

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ЖУРНАЛ**

INTERNATIONAL RESEARCH JOURNAL

**ISSN 2303-9868 PRINT
ISSN 2227-6017 ONLINE**

Екатеринбург
2017

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2017.66.160>Гилязева Л.А.¹, Сахабиева К.Р.²¹ORCID: 0000-0002-0384-0529, ²ORCID: 0000-0001-5469-6558,^{1,2}Казанский (Приволжский) федеральный университет**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИЙ В ПЕРЕВОДЕ КИНОМАТЕРИАЛОВ***Аннотация*

Данное исследование посвящено особенностям перевода кино- и видеопродукции с английского языка на русский и испанский языки. Актуальность данной работы состоит в рассмотрении аспектов устного перевода, а также перевода в сфере киноиндустрии и мультипликации, что на сегодняшний день является достаточно востребованным. Цель работы – выяснить степень влияния переводческих трансформаций на адекватность перевода на материале художественного фильма и мультсериала. Практическая значимость исследования заключается в том, что оно может быть полезным на занятиях по практическому курсу перевода в языковых вузах.

Ключевые слова: киноперевод, эквивалентность перевода, адаптация текста, лексико-семантические трансформации, лексико-грамматические трансформации.

Gilzayeva L.A.¹, Sakhabieva K.R.²¹ORCID: 0000-0002-0384-0529, ²ORCID: 0000-0001-5469-6558, No Degree,^{1,2}Kazan (Volga Region) Federal University**LEXICAL AND GRAMMATIC AND LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF TRANSFORMATIONS IN FILM TRANSLATION***Abstract*

The present study is devoted to the main features of film and video products translation from English into Russian and Spanish. The relevance of this work is explained by the necessity to consider the main aspects of interpretation, as well as translation in the field of film industry and animation, which is quite in demand today. The purpose of the work is to find out the degree of influence of translation transformations on the adequacy of translation on the material of a feature film and a cartoon series. Practical significance of the study is that it can be useful in the classroom for practical translation courses at language universities.

Keywords: film translation, equivalence of translation, text adaptation, lexical and semantic transformations, lexical and grammatical transformations.

За последние годы феномен кинодискурс стал объектом различных исследований и многочисленных дискуссий. Многие исследователи ставят его существование под сомнение на основании того, что кинематографу не свойственны некоторые черты, характерные для вербальной коммуникации. При этом в большинстве случаев речь идет об отсутствии ограниченного числа однозначно закрепленных за знаками значений, т.е. кинематографического словаря [2, С. 3].

Под термином «киноперевод» обычно понимают перевод художественных и анимационных фильмов [4, С. 107]. Литературная межъязыковая обработка содержания оригинального текста сценария с последующей ритмической укладкой переводного текста и наложения звуковой дорожки или субтитров являются этапами киноперевода как процесса. [8, С. 21].

В процессе перевода часто наблюдаются отклонения от прямых словарных соответствий. В таких случаях переводчики прибегают к использованию переводческих трансформаций, которые служат для преобразования внутренней формы лексической единицы или ее полной замены с целью сохранения содержания высказывания [1, С. 15]. Наиболее распространенными в различных теориях являются следующие виды трансформаций: лексические, семантические, грамматические, синтаксические, стилистические [5, С. 32]. Данные трансформации могут употребляться как по отдельности, так и сочетаться друг с другом.

В качестве материала для исследования нами был выбран американский сатирический мультсериал «South Park» (рус. «Южный парк»). Во время анализа переводческих трансформаций мы использовали оригинальную английскую серию, а также ее официальный перевод на испанский и русский языки. В исследовании была использована серия «You Have 0 Friends». (рус. «У вас 0 друзей», исп. «Tienes 0 Amigos»).

Рассмотрим две группы переводческих трансформаций, обнаруженных нами во время анализа данной серии, а именно лексические и лексико-семантические трансформации.

Лексическая трансформация представляет собой замену некоторых единиц иностранного языка (ИЯ) лексическими единицами языка перевода (ПЯ), которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе лексические единицы ИЯ, т. е. не являются их прямыми словарными эквивалентами [3, С. 45]. При лексико-семантической трансформации изменяются синтаксические функции отдельных слов и словосочетаний в предложении [6, С. 106].

Среди лексических трансформаций в серии были использованы добавление, опущение (сокращение), перестановка (перемещение) и полу-калькирование.

Добавление определяется как вид лексической трансформации, когда многие семантические элементы, которые не выражены в оригинале, а лишь подразумеваются, должны быть представлены в переводе при помощи введения новых лексических единиц [11, С. 159]. Рассмотрим пример добавления:

- *Hey kid, how come you ignored my friend request?*
- *[looks at him like he's crazy] I don't know you! –*
- *Эй ты, почему ты проигнорировал мой запрос?*
- *Я вообще вас не знаю!*

– *¿Oye, por qué ignoraste mi petición de amigo?*

– *!Tú no lo conoces!*

Для усиления смысла последней реплики, в русском переводе высказывания была добавлена лексическая единица «вообще». Данная трансформация отсутствует в испанской версии.

В следующем примере речь идет об обновлении статуса на Фейсбуке. Для передачи имплицитного элемента смысла оригинала, переводчик добавил словосочетание Мой статус. В испанском переводе данная трансформация не использовалась:

Randy Marsh is at work right now. Work is boring. –

Мой статус: Рэнди Марш на работе. Работа отстой.

Randy Marsh está trabajando. Es aburrido.

Прием опущения прямо противоположен добавлению и представляет собой отказ от использования в переводе семантически избыточных единиц, значение которых оказывается нерелевантным или легко восстанавливается в контексте. [10, С. 54]. Например,

No, I told you guys I don't wanna be on Facebook! –

!No, no quiero estar en Facebook!

Семантически избыточная фраза «I told you guys», значение которой не так существенно, была опущена при переводе на испанский язык, так как она подразумевается по контексту. В русском варианте перевода она была сохранена частично: «Нет, я же говорил, что не хочу сидеть в Фейсбуке!».

В следующем примере в испанском предложении было опущено обращение «fine dude», так как его отсутствие никак не сказывается на смысле предложения. В русском варианте фраза «Alright, fine dude» была трансформирована до «Господи, да и пожалуйста», что не противоречит заложенному смыслу:

Alright, fine dude, you don't have to add any friends. You can just be like Kip Drordy.

Está bien, no tienes que añadir ningún amigo. Puedes ser como Kip Drordy.

Господи, да и пожалуйста, можешь никого не добавлять. Будешь как Кип Дрорди!

Следующей разновидностью переводческой трансформации, представленной в серии, является перестановка. Характерной чертой данной трансформации является изменение порядка следования языковых компонентов в приведённом тексте. Зачастую, перестановке подвергаются слова, словосочетания, а также части сложного предложения (clauses) и самостоятельные предложения в составе высказывания [9, С. 344].

But you just don't wanna, add me, as a friend? –

Да, но в друзья ты меня добавить не хочешь?

Нефиксированный порядок слов в русском синтаксисе объясняет данную перестановку единиц перевода. Данная трансформация была применена переводчиком для придания реплике более неформального разговорного оттенка. В испанской версии перевод был выполнен без изменения порядка языковых элементов («Pero no quieres añadirme como amigo»).

Следующий способ трансформации текста, использованный в данной серии, – полукалькирование. Данный прием, использующийся при переводе лексической единицы оригинала, подразумевает замену одного из ее составных компонентов – морфемы или слова (в случае устойчивых словосочетаний) лексическим соответствием. В основе полукалькирования лежит создание нового слова или устойчивого сочетания, которое повторяет структуру исходной лексической единицы [7, С. 160].

It's not as hard as it sounds, Kyle. Have you ever heard of chatroulette? –

No es tan difícil como suena. ¿Has oído de chatruleta?

Да это не так трудно, как кажется! Ты когда-нибудь слышал о чат рулетке?

В данном примере переводчик отказался от полного транскрибирования или транслитерации английского понятия *chatroulette*. Часть составного слова *roulette*, заимствованная в английский язык из французского, была переведена испанским эквивалентом *ruleta*. Слово *chat* было транслитерировано. При переводе на русский язык переводчик поступил таким же образом, заменив только одну из составных частей слова.

Среди лексико-семантических трансформаций можно выделить такие виды трансформаций, как модуляция, генерализация и конкретизация. Рассмотрим пример модуляции:

I've got more friends than Kyle! I've got more friends than Kyle! –

А я круче Кайла! У меня больше друзей!

Как мы видим, в русском варианте переводчик отказался от повторного использования предложения, заменив его на другое, значение которого является логическим следствием значения исходной единицы. Следует отметить, что в испанском варианте данная фраза переведена методом дословного перевода с сохранением повтора предложения («¡Tengo más amigos que Kyle! ¡Tengo más amigos que Kyle!»).

В примере, приведённом ниже, мы видим, что фраза «I was on my computer at work» логически модулирована до «Я с работы зашел в интернет», что является приемлемым с точки зрения ПЯ.

Hey Stan, I was on my computer at work and saw that you have a Facebook page now?

Стэн, я с работы зашел в интернет и заметил, что ты завел страницу на Фейсбуке.

В испанской серии мы снова столкнулись с дословным переводом фразы. («Oye, Stan, usé la computadora en trabajo y vi que tienes una página en Facebook»).

В следующем примере наблюдается использование генерализации, когда сленговое выражение «to have a ball» заменено единицей языка перевода с более общим значением «веселиться». В испанском предложении сленговое выражение также было заменено более нейтральным глаголом «divertirse», означающим «веселиться, развлекаться»:

Sounds like you boys had a ball! –

Похоже, вы отлично веселитесь!

Por lo visto se divertieron mucho.

В приведённом ниже примере мы видим, что глагол «to check out» («заценить») заменен единицей перевода с более общим значением «ver» («посмотреть, взглянуть»). В русском варианте «Конечно, загляну! И ты на мою заходи!» глагол «заходи» тоже выглядит более нейтральным нежели check out.

I'll visit your farm! You should check mine out too! –

¡Visitaré tu granja! ¡Debes ver la mía!

В примере ниже прослеживается явление конкретизации:

You can message your friends or play Yahtzee with your friends. –

Можно отправлять друзьям сообщения или играть с ними в кости.

Puedes enviar mensajes o jugar Yahtzee.

Здесь название игры «Yahtzee» заменено единицей перевода с более узким значением «кости». Для игры используют 5 шестигранных кубиков с числовыми достоинствами от 1 до 6 (кости). Для русскоговорящего зрителя транскрибированный вариант «Йетзи» не раскрыл бы смысла игры. В испанском языке существует эквивалент «Generala», однако переводчиком было принято решение оставить название без перевода.

Таким образом, можно сказать что перевод кино- и видеоматериалов имеет ряд своих характерных черт и специфических особенностей. Выполнение адекватного, качественного и правильного перевода возможно только тогда, когда все эти особенности учитываются переводчиком. Проблема правильного перевода кино-и видеоматериалов еще до конца не изучена и решена. Данный фактор предоставляет возможность для дальнейшего более подробного и детального её исследования.

Список литературы / References

1. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
2. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. Учебник / Н.К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004 – 544 с.
3. Горшкова, В.Е. Перевод в кино [Текст]: монография. / В.Е.Горшкова. – Иркутск: изд-во. иркут. гос. лингвист. ун-та, 2006. – 278 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие / В.Н.Комиссаров. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
5. Комиссаров, В.Н. Лингвистическое переводоведение в России / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 184 с.
6. Кныш, Е.В. Наименование кинофильмов как объект ономастики [Текст] / Е.В. Кныш // Актуальные вопросы русской ономастики. – Киев, 1988. – С. 106–111.
7. Матасов, Р.А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты [Текст]: дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: 10.02.01 / Матасов Р.А.; Моск. гос. ун-т. им. М.В. Ломоносова – М., 2009. – 211 с.
8. Савко, М.В. Аудиовизуальный перевод [Текст] / М.В. Савко // Язык и культура. (Научный журнал). – Киев, 2011. – Вып. 14. – Т. VI (152). – С. 343–346.
9. Слышкин, Г.Г. / Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / М.А. Ефремова, Г.Г. Слышкин. – М.: Водoley Publishers, 2004. – 152 с.
10. Тураева, З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. / З.Я. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
11. Филиппов, С. А. Киноязык и история: крат. история кинематографа и киноискусства. / С.А. Филиппов. – М.: клуб «Альма Анима», 2006. – 207 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Vinogradov V.S. Vvedenie v perevodovedenie (obshhie i leksicheskie voprosy) [Introduction to the Translation theory (general and lexical issues)] / V. S. Vinogradov. – М.: Izdatelstvo instituta obshhego i srednego obrazovaniya RAO, 2001. – 224 P.
2. Garbovskij N.K. Teorija perevoda. Uchebnik [Translation theory. Textbook] / N.K. Garbovskij. – М.: Izdatelstvo Moskovskogo Universiteta [Moscow University Press], 2004. – 544 P. [in Russian]
3. Gorshkova V.E. Perevod v kino: monografija. [Translation in the films: monograph] / V.E.Gorshkova. – Irkutsk: izd-vo. irkut. gos. lingvist. un-ta, [Irkutsk State University press], 2006. – 278 P. [in Russian]
4. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie. Uchebnoe posobie [Modern translation studies. Textbook] / V.N. Komissarov. – М.: JeTS, 2012. – P. 72–74. [in Russian]
5. Komissarov V.N. Lingvisticheskoe perevodovedenie v Rossii [Linguistic translation study in Russia]. Moskva: JeTS, 2002. – 184 P.
6. Knysh, E.V. Naimenovanie kinofil'mov kak ob'ekt onomastiki. [Film titles as the object of onomastics]. // Aktual'nye voprosy russkoj onomastiki [Modern issues of the Russian onomastics]. – Kiev, 1988. – P. 106–111. [in Russian]
7. Matasov R.A. Perevod kino/video materialov: lingvokulturologicheskie i didakticheskie aspekty [Film and video translation: linguistic cultural and didactic aspects] : dis. of PhD in philology: 10.02.01 / Matasov R.A.; Mosk. gos. un-t. im. M.V. Lomonosova – М., 2009. – 211 P. [in Russian]
8. Savko M.V. Audiovizual'nyj perevod [Audio and visual translation] // Jazyk i kul'tura. (Nauchnyj zhurnal) [Language and culture (Scientific journal)]. – Kiev, 2011. – Issue. 14. – T. VI (152). – P. 343–346. [in Russian]
9. Slyshkin G.G. / Kinotekst (opyt lingvokulturologicheskogo analiza) [Film script (experience of the linguistic and cultural analysis)] / M.A. Efremova, G.G. Slyshkin. – М.: Vodoley Publishers, 2004. – 152 P. [in Russian]
10. Turaeva Z.Ja. Lingvistika teksta. Tekst: struktura i semantika. [Linguistics of the text. Text: structure and semantics] / Z.Ja. Turaeva. – М.: Prosveshhenie, 1986. – 127 P. [in Russian]
11. Filippov S. A. Kinojazyk i istorija: krat. istorija kinematografa i kinoiskusstva. [Language of the cinema and its history: brief history of cinematography and art of the cinema] / S.A. Fillipov. – М.: klub «Al'ma Anima», 2006. – 207 P. [in Russian]